

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01502			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Gómez López, Elisa			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo Gómez López, Elisa			
Correo-e	lisigomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución inglés-galego (tradución directa).			

Competencias	
Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións

D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D18	Creatividade

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Profundizar no coñecemento das dúas linguas de traballo, inglés (Idioma I) e galego (Lingua I), sobre todo nos niveis lexical, morfosintáctico e textual.	A1 A3 A4 A5	C1 C3 C4 C18 C27 C33	D9
Ser capaz de recoñecer nun texto-fonte escrito en inglés, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural de chegada (galegas), as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución (instrumental ou documental), se revelarán críticos ou problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C17 C18 C25 C27	D10
Ser capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental para galego de textos pragmáticos, non especializados, compostos en inglés e pertencentes a diversos xéneros e campos.	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C10 C17 C18 C22 C27	D7 D9 D12 D14
Ser capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.	A1 A2 A3 A4 A5	C8 C14 C22	D4 D5 D6 D9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profesional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor actúe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C10 C21 C32	D8 D9 D12 D14 D18

Contidos

Tema	
Caraterización da tradución no seu encadramento sociocultural e profesional	Participantes e factores envolvidos no proceso da tradución profesional. Análise textual do tradutor. Tipoloxía da tradución: a tradución instrumental. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais.
Restauración estrutural e potenciación expresiva do galego en canto lingua meta da tradución	Degradación e rexeneración do léxico galego: habilitación en galego do léxico moderno, culto e de especialidade. Estruturas morfosintácticas críticas na tradución inglés-galego (colocación do pronome átono, infinitivo flexionado, futuro do conxuntivo, voz pasiva, nexos de relativo, oracións condicionais, perfectividade, formación dos complementos directo e indirecto).
Análise dos problemas e das estratexias da tradución instrumental de textos pragmáticos de inglés para galego	Utilización dos dicionarios por parte do tradutor. Introdución á tradución de textos pertencentes aos (sub)xéneros «artigo de enciclopedia xeral», «anuncio publicitario», «artigo xornalístico», «artigo de divulgación científica», «conto infantil»,"actas de congresos", etc.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	8	18	26
Estudo de casos	26	52	78
Traballo tutelado	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto co alumnado e apresentación da disciplina.
Lección maxistral	Presentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos	Presentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profisional mediante a realización de encomendas de tradución individuáis e posta en común das mesmas.
Traballo tutelado	Realización e exposición pública por parte de equipos de alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun texto que deberá tratar sobre algún dos temas propostos polo profesorado.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballo tutelado	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

Avaliación					
	Descrición	Cualificación		Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas	Presentación individual e posta en común dunha encomenda de tradución, comentando as fontes de documentación e bibliografía empregadas.	30	A2	C1 C3 C4 C18 C22 C33	D4 D9
Estudo de casos	Realización de modo autónomo e individual dunha encomenda de tradución, a cal trata de reproducir as condicións da práctica profesional.	35	A1	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C17 C18 C22 C27	D5 D7 D8 D9 D14 D18

Traballo tutelado		35	A2	C1	D4
	Elaboración en equipo e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun texto.		A3	C2	D5
				C3	D7
				C4	D9
				C8	D12
				C10	D14
				C14	D18
				C17	
				C18	
				C22	
				C27	
				C33	

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira convocación anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se evaluará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación única* (exame oficial). No entanto, na convocación de xullo só é posible o réxime de avaliación única (exame oficial).

Na primeira convocación anual, enténdese que un/unha alumno/a opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendable nesta disciplina) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomenda de tradución individual e posta en común, proba de tradución reproducindo as condicións profesionais, traballo en equipo). Para superar a avaliación continua, o/a alumno/a deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas 3 probas, sendo preciso ter como mínimo un 4,5 nas dúas primeiras probas para poder aprobar a materia.. Os alumnos que non superen a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o exame oficial da convocación de xullo, con conservación, dentro do mesmo ano lectivo, da clasificación da parte eventualmente aprobada na avaliación continua. (A encomenda de tradución individual será lanzada en decembro e o traballo en equipo será exposto e entregado segundo a planificación que será entregada polo profesorado ao inicio do curso).

O exame oficial da disciplina (convocatorias de decembro [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha parte práctica (100%), a cal consiste nnha tradución para galego sobre algún dos temas tratados na clase e que se deberá realizar no prazo indicado e no cadro dunha encomenda de tradución.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., **Dicionário de Inglês-Português**, 5.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009

GARRIDO, Carlos, **«Estratégia para a habilitaçom em galego do léxico especializado e culto»**, LECTURA OBRIGATORIA, Através Editora, 2006

Bibliografía Complementaria

AA.VV., **Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês**, 1.ª ed., Editorial Verbo, 1995

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Alberte ÁLVAREZ LUGRÍS e Eva DÍAZ RODRÍGUEZ, **Dicionario Moderno Inglés-Galego**, 1.ª ed., 2.0 Editora, 2012

AA.VV., **Webster's Third New International Dictionary**, 1.ª ed., Merriam-Webster, 1986

STEVENSON, Angus (dir.), **Shorter Oxford English Dictionary**, 6.ª ed., Oxford University Press, 2007

GARRIDO, Carlos, **Léxico Galego. Degradaçom e Regeneraçom**, 1.ª ed., Edições da Galiza, 2011

HOUAISS, Antônio, Mauro DE SALLES VILLAR e Francisco Manoel DE MELLO FRANCO (dir.), **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, 1.ª ed., Editorial Objetiva, 2002

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, 3.ª ed., www.academia.gal, 2013-

COSTA CASAS, X. X., M. A. GONZÁLEZ REFOXO, C. C. MORÁN FRAGA e X. C. RÁBADE, **Nova Gramática para a Aprendizaxe da Língua**, 1.ª ed., Vía Láctea, 1988

La bibliografía se completará en clase,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Outros comentarios

Recoméndase cursar todas as materias da combinación lingüística inglés-galego.

Plan de Continxencias

Descrición

«Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento».

No caso de que a docencia presencial fose completamente suspendida, non se cambiará nin a metodoloxía, nin a avaliación, mais terán que adaptarse ás plataformas de teledocencia que fose preciso utilizar.